**ЗАХІДНОУКРАЇНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**НАВЧАЛЬНО-НАУКОВИЙ ІНСТИТУТ МІЖНАРОДНИХ ВІДНОСИН**

**ІМ. Б.Д. ГАВРИЛИШИНА**

**КАФЕДРА ІНОЗЕМНИХ МОВ ТА ІНФОРМАЦІЙНО-КОМУНІКАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ**

**ПРАКТИКУМ З ДВОСТОРОННЬОГО ПЕРЕКЛАДУ**

**ЕКОНОМІЧНИХ ТЕКСТІВ**

**для студентів освітньо-професійної програми**

**«Бізнес-комунікації та переклад»**

**спеціальності  035 – Філологія**

ТЕРНОПІЛЬ **–** 2023

**УДК 811.111:33(075.8)**

**ББК 81.2 Англ.**

**З-41**

Практикум з двостороннього перекладу економічних текстів для студентів освітньо-професійної програми «Бізнес-комунікації та переклад» спеціальності  035 **–** Філологія. Тернопіль: ФОП Шпак В. Б., 2023. 62 с.

**Укладачі:**

**Тетяна П’ЯТНИЧКА** – кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій Західноукраїнського національного університету.

**Олександра ДУДА**– кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій Західноукраїнського національного університету.

**Рецензенти:**

**Галина ЧУМАК** – кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії і практики перекладу Тернопільського національного педагогічного університету ім. В. Гнатюка.

**Наталія РИБІНА** – кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій Західноукраїнського національного університету.

*Затверджено рішенням кафедри іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій (протокол № 3 від 23 жовтня 2023 р.)*

**Відповідальний за випуск:**

**Людмила КРАЙНЯК** – кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій Західноукраїнського національного університету.

Практикум з двостороннього перекладу містить комплекс вправ та завдань, котрі допомагають студентам формувати і вдосконалювати практичні навички перекладу текстів економічного дискурсу в рамках англійської та української мовної парадигм. Методична розробка також пропонує для вивчення широкий спектр економічної термінології, презентує для тренувального перекладу набір текстів економічного спрямування й зразки ділових контрактів у яких йдеться про умови поставки, оплати, гарантій та інші економічні аспекти, які необхідно вміти інтерпретувати майбутнім фахівцям-перекладачам даної галузі.

© П’ятничка т. В., Дуда О.І. ©ЗУНУ, 2023

**PART I**

**TEXT 1**

**Task 1. Read and translate the given text.**

**SWISS BANKS - A SAFE HAVEN FOR MONEY FROM AROUND THE WORLD**

Switzerland is not only well-known for [chocolate](https://www.english-online.at/health_medicine/chocolate/history-and-production-of-chocolate-and-cocoa.htm) and its watch-making industry. It is also famous for its **unique**banking and financial system. [Banks](https://www.english-online.at/economy/banks-and-banking/banks.htm) play an important role in Switzerland’s **economy.** Swiss banks have been **considered**to be the most **secretive**in the world for many **centuries.** About a third of all [money](https://www.english-online.at/economy/money/money-value-history-functions.htm) held outside a person’s home country - hundreds of **billions**of dollars - is **deposited**in Swiss banks.

Banking in Switzerland goes back to the 18th **century.** In the past , not only rich people but also **authoritarian regimes**and dictators have **secured**their money in Swiss banks. **Foreigners**who live in **unstable**and **troubled**areas also tend to keep money in secure Swiss banks instead of their own. During [World War II](https://www.english-online.at/history/world-war-2/world-war-2-introduction.htm) German Nazis **deposited**much of the country’s **wealth,** **especially**money  and [gold](https://www.english-online.at/science/atoms-and-elements/atoms-and-important-chemical-elements.htm" \l "gold) taken away from **Jews**, in Switzerland.

Switzerland has two large banks - UBS and Credit Suisse. Private banking also has a century-long tradition in the **alpine**country. **Currently,** about 130000 people work in the banking sector. **Major**banks have **overseas branches** that **employ**thousands.

Switzerland’s **popularity**as a safe bank **haven**has many reasons. For one, the country has a very stable and **prosperous**economy, and one of the highest **per capita incomes**in the world. It has been **neutral**for many centuries, **especially**during the two world wars. **In addition**, the Swiss franc is one of the most stable **currencies**in the world.

Swiss banks have to follow very **strict privacy**rules. In 1934, a **law**was passed that **forbade**Swiss banks to **reveal**the name of **account holders**. Banks  **protect** the privacy of their clients  in a way no other country in the world does. If a Swiss banker **reveals**anything about a person’s bank account without **permission**he **commits**a criminal **act.** Such **regulations**have made Switzerland a **popular destination**for foreigners who do not want to pay **taxes**in their own country.

Lately, **however,** the Swiss government has been under constant pressure by other countries to change their bank laws, making it possible to **reveal**the names of possible drug dealers or international criminals. [EU](https://www.english-online.at/geography/european-union/european-union-introduction.htm) **officials claim**that  more and more citizens are moving their money to Switzerland to **escape**taxation in their home country. Income that is not reported to the government is often deposited in Swiss banks.

In the past decade Swiss bank officials have been working together with international financial experts to **combat money laundering.** Under new laws they must report any financial **transactions**that look **suspicious.**

**Vocabulary to be learned and translated into Ukrainian**

**account holder** = person who has money in a bank

**authoritarian regime** = government that is very strict to its people and does not allow them basic rights or freedom

**billion** = a hundred million

**claim** = to say that something is true

**combat** = fight

**commit** = do something wrong or illegal

**considered to be** = people think that …

**currency** = the money a country uses

**currently** = at the moment

**deposit** = put, place, leave

**destination** = target

**economy** = the system by which a country’s money and goods are produced  and used

**employ** = give work to

**escape** = get away from

**especially** = above all

**forbid** – forbade = not allow

**Jew** = someone , whose religion is Judaism

**money laundering** = when money that is received illegally is put into businesses and banks  in other countries , so that it is difficult for people to find out where it came from

**official** = person in a high position in the government or other organisations

**overseas** = countries across the ocean

**per capita income** = the money every Swiss person earns in a year

**privacy** = about private things

**prosperous** = wealthy, booming

**protect** = guard

**regulations** = rules

**reveal** = make known

**secretive**= private, guarded, well-defended

**secure** = to make something safe

**strict** =exact

**suspicious** = something that  might be against the law

**taxes** = the money you must pay to the government for the income you get

**transaction** = here: when money is transferred from one account to another

**unstable** = here: areas where the political situation can change very often

**wealth** = riches, money

**TEXT 2**

**Task 2. Read and translate the given text.**

**BANKS AND BANKING**

A bank is a company that works with the [money](https://www.english-online.at/economy/money/money-value-history-functions.htm) that the people give it. If you give your money to a bank, it not only **protects** it but pays you **interest** so that it can work with the money. This is one of the reasons why people save their money in a bank. Money may also be safer there than at home.

Banks also lend money to other businesses and **customers**. They collect extra money called banking **fees** with which they pay interest to savers as well as **salaries** for their workers. Banks make a **profit** because they collect more interest than they pay to savers.

Without banks the world’s **economy** would not be able to grow. **Investors** would not find the money they need for new projects. Industries could not buy new machines and modern **technology**.

**What kind of services do banks offer?**

Banks **provide** their customers with a number of **services**. With a checking account you can pay your bills. A check is a slip of paper that tells the bank how much money it should **withdraw** from your **account** and pay to someone else. Today, more and more people use the [internet](https://www.english-online.at/media/internet/the-internet-and-its-use.htm), also a banking service, to pay their **bills**. Banks also give their customers plastic cards with which they can get money from their account everywhere and whenever they want. They can also use them to pay without cash at shops, gas stations and other stores. Checking accounts are a comfortable way for customers to **handle** their money.

 For people who want to save money banks **offer** savings accounts. Usually, banks pay more interest for savings accounts than they do for checking accounts. They hope that the customers will leave their money in the bank for a long time, which is why the bank can work with this money and **offer** it as **loans**. Banks, **however**, cannot give all of their money as loans. In most countries the government **limits** the **amount** of money that banks can use as loans. They must always keep back a **certain percentage** in the form of **cash**.

People who need money for certain things like buying a [house](https://www.english-online.at/art-architecture/houses-and-homes/houses.htm) or a car need a lot of money quickly. The money they borrow from a bank is called a loan. In most cases they do not pay back all of the money at once but a small part of it, with **interest**, every month. If someone cannot pay back a loan the bank usually can take away **valuable** objects like [cars](https://www.english-online.at/travel/cars/cars-and-how-they-work.htm) or houses.

Modern banks offer their customers many other services as well. They tell them how they can make money with investments in **[stocks](https://www.english-online.at/economy/stocks-and-bonds/stocks-and-stock-exchange.htm)**[and **bonds**](https://www.english-online.at/economy/stocks-and-bonds/stocks-and-stock-exchange.htm). **Credit cards** are given to customers as a **cash-free** way of buying things. Almost all banks have **automatic teller machines** (ATM) at which customers receive money from their account. Telephone banking is an easy way to pay your bills by calling a special telephone number and typing in a certain **sequence** of **digits**. Some banks even **deal** with **insurance**.

**Vocabulary to be learned and translated into Ukrainian**

**access** = the right to use something

**accords** = set of agreements or rules

**account** = the place where your money is kept

**afford** = to have enough money for something

**agreement** = written promise made by two or more people, companies or countries

**aid** = help

**amount** = sum

**automatic teller machine** = a machine outside a bank that you use to get money from your account

**bankrupt** = to go out of business

**bill** = a written piece of paper that shows how much you must pay for something

**bill** = a written suggestion for a new law

**bond** = a document that shows a company or the government will pay back money that it has borrowed from you

**cash** = banknotes

**cash-free** = without money

**circulation** = movement, flow

**comfortable** = handy, practical

**crash** = here: if you do not have enough money to pay what you owe someone

**credit card** = a small plastic card that lets you buy things and pay for them later

**customer** = a person who buys things

**deal with** = work with, offer

**depositor** = someone who puts money in a bank

**economy** = a system of buying and selling goods in a country

**emerge** = come up

**expense** = the amount of money that you spend on something

**fee** = charge, amount of money

**global** = worldwide

**TEXT 3**

**Task 3. Read and translate the given text.**

**TYPES OF BANKS**

Commercial banks are the most important banks. They **offer** many services, different forms of **accounts** and also loans. While, at first, commercial banks only offered its services to **businesses** and companies, they are for everyone today.

Investment banks do not take or keep the money of **individuals**. They help organizations and large companies **raise** money on the international financial markets.

Central banks manage the banking system in a country. The Federal Reserve in the United States and Bank of England are two **prominent** banks that take over these **tasks**. The European Central Bank is **responsible** for the **circulation** of money in the [Euro](https://www.english-online.at/geography/european-union/euro.htm) zone.

Online banks can often give their customers more interest because they do not have the **expenses** that **physical** banks do. They can be **accessed** over the internet and are becoming more and more popular.

Savings and loans are banks that specialize in financing houses. **Although interest rates** are higher such banks offer up to 30-year **mortgages**. Customers pay back their loan through a monthly **payment** that they can **afford**.

Development banks are financial organizations that help Third World Countries. They not only **provide** money for nations in Africa, Asia and South America, but also send **aid** workers and offer technical help.

**International banking**

The world’s largest banks are **located** in Europe, the United States and Japan. In most cases they operate in many countries of the world. Because banking is a **global** industry that does not stop at a country’s **borders** there must be worldwide **agreements**. International **standards** that banks must **obey** are written down in the Basel **accords**.

**History of banking**

Banking has a long tradition. In Mesopotamia bankers kept gold and silver for people and lent it to others. **Ancient** Rome and [Greece](https://www.english-online.at/history/ancient-greece/ancient-greece.htm) had **similar** banking systems to the ones we have today. During the [Middle Ages](https://www.english-online.at/history/middle-ages/middle-ages-timeline.htm) Italy was the centre of European banking. **Jewish traders emerged** as the first bankers and became very successful businessmen. Florence and [Venice](https://www.english-online.at/places/venice/venice-city-of-canals.htm) became known as two cities in which many people earned their money through banking. The Medici family **dominated** Florence for over two centuries and **set up** Europe’s largest bank in the 15 th **century**.

The first world wide banking crisis **emerged** during the **[Great Depression](https://www.english-online.at/history/great-depression/economic-crisis.htm)** in 1929. Many **citizens** lost their jobs and their savings as banks **crashed**. In 1933 American president [Franklin D. Roosevelt](https://www.english-online.at/government/american-president/franklin-d-roosevelt.htm) **signed** a **bill** in which the government **guaranteed** the savings of **depositors** if a bank went **bankrupt**.

In 2008 a [banking crisis](https://www.english-online.at/economy/global-economic-crisis/financial-crisis-2008.htm) hit America and **spread throughout** the world. Banks gave homeowners **mortgages** without checking their financial backgrounds. House prices began to drop and banks lost a lot of money. Governments in many countries had to give them money and **prevent** them from becoming bankrupt.

**Vocabulary to be learned and translated into Ukrainian**

**Great Depression** = economic problems after the Wall Street crash of 1929; many banks and businesses went out of business and millions of people all over the world lost their jobs

**guarantee** = promise

**handle** = deal with

**insurance** = the money you pay regularly to a company; it pays for a damage if something bad happens or if you become ill

**interest** = the extra money that you must pay back when you borrow money

**interest rate** = the percentage amount that banks give to savers when they leave their money there or charge customers when they borrow money

**investor** = a person who gives money to a company or a business and wants to make a profit

**Jewish** = someone whose religion is Judaism

**limit** = to stop something from becoming higher or bigger

**loan** = the amount of money that you borrow from a bank

**mortgage** = agreement between a customer and a bank in which it lends you money to buy a house; you have to pay back the money with interest over a longer period of time

**obey** = follow

**payment** = monthly sum

**percentage** = part of a whole

**profit** = income, extra money

**raise** = collect, gather

**salary** = the money you get every month for doing your job

**sign** = to put your name on a document

**similar** = almost the same

**spread** = to move from one place to another

**standard** = guideline, rule

**stock** = a share of a company

**trader** = a person who buys and sells something

**valuable** = very expensive, costly

**withdraw** = take out

**TEXT 4**

**Task 4. Read and translate the given text.**

**SOCIAL MEDIA NETWORKS ARE CHANGING OUR WAY OF HAVING RELATIONSHIPS**

Communication **technology** is **invading** our life more than ever before. Mobile phones are never farther than a **reach of our hands** away. [Emails](https://www.english-online.at/media/emails/advantages-disadvantages-of-electronic-mail.htm), **social networks**, the [internet](https://www.english-online.at/media/internet/the-internet-and-its-use.htm) are more present than ever before. More than 60% of all internet users also communicate **via** social networks and over 85 % of all teenagers have accounts on social networks. **Psychologists** have started to define **terms** like Facebook **addiction** in their reports. Social media sites can be so **addicting** that people, **especially** **youngsters**, do not want to spend time with anything else, they live their relationships in a **virtual** world.

People often choose to talk to each other via mobile phone, Skype or communicate via Facebook because they may be afraid of getting to know each other, **face to face**. **However**, by doing this, they are **missing out** on their partner’s **facial expressions** or the **gestures** that the other makes. **Emotions** are reduced to Likes or Dislikes, smiley faces or other **emoticons**.

Psychology experts have also **noticed** that more and more **marriages** are **breaking up**. One of the reasons may be because Facebook makes it possible to communicate with old friends from high-school or **former** boy or girl friends that you have not had contact with **in ages**.

**Couples** are not communicating with each other as they should in real life.  They sometimes even break up over Facebook and other social networks. **Frequently**, they do not **argue** about things in the usual way, they **tend** to carry out **quarrels** in **public**. **As a result**, others comment about something that should be **solved** privately. They don’t **share** with each other, they share with everyone,

It is strange to **consider** the fact that software developers and social network creators are , in real life, not really very **social**. Most of them are **shy** people who like to stick to their computers and do not create **lasting** friendships.

Facebook has **defined** **privacy** in a new way.  Many things that should be private have become public. Social media has changed the world. It has helped **[uprisings](https://www.english-online.at/current_affairs/arab-spring/rebellions-in-north-africa-and-middle-east.htm)**[in Arab countries](https://www.english-online.at/current_affairs/arab-spring/rebellions-in-north-africa-and-middle-east.htm) and **overthrown** governments.  Facebook, [Twitter](https://www.english-online.at/society/twitter/how-twitter-works.htm) and others are **omnipresent**. They are the last things we worry about when we go to bed and the first thinks we check on when we get up. In the future more social networks may **pop up**. We may be able to not only share photos with others but also our shopping lists or **illnesses**. More and more sites on the web are telling people to **share**. The more **followers** and friends we have the more **excited** we get.

**Vocabulary to be learned and translated into Ukrainian**

**addiction** = if you want to do something all the time

**argue** = quarrel

**break up** = to leave each other and not live together any more

**follower** = here: a person who likes your personal Facebook or Twitter page and wants to continue to see what you are doing

**former** = past, ex-

**invade** = enter

**miss out on** = to not have the chance to do something that might be good for you

**omnipresent** = always here

**overthrow** = bring down

**pop up** = emerge , show up

**reach of our hands** = here: you can something by just taking it from nearby

**share** = use together

**TEXT 5**

**Task 5. Read and translate the given text.**

**RISHI SUNAK IS THE U.K.’S NEW PRIME MINISTER**

Rishi Sunak has been chosen by Members of Parliament to become Britain’s next **Prime Minister**. At 42, he is the youngest **head of government** in over 200 years. Sunak is the first British Prime Minister who has Asian **origins**. Sunak won the **leadership battle** of the Conservative Party after Liz Truss had **resigned**, being only **in office** for only 6 weeks . Two other **contenders**Penny Mordaunt and **former**Prime Minister Boris Johnson **dropped out** of the race. Rishi Sunak is the third Prime Minister in less than three months and the fifth since 2016 , when Britain decided to leave the European Union. The former **treasury secretary** **faces major**economic problems in the U.K. – growing **debt**, high **inflation**and **increasing energy bills** because of the Ukraine crisis. **In addition**, high food costs and climbing **mortgage rates** leave many Britons with less money to spend than ever before. Rishi Sunak has **pledged**to **unite**a divided party and lead it into the next **general election**, **scheduled**in 2025.

**Vocabulary to be learned and translated into Ukrainian**

**contender**= person who fights with others for an official position

**debt**= here: money that a country owes to other people or other countries

**drop out** = not to be a candidate any more; give up

**face** = deal with

**former**= some time ago, earlier

**inflation**= when prices keep going up

**in office** = here: being Prime Minister

**leadership battle** = here: fight between two or more people about who is to become the leader of the party

**mortgage rate** = how much more money you have to pay back to the bank for the money they gave you to buy a house

**pledge**= promise

**resign**= to step down from an official position ; to quit

**scheduled**= planned

**treasury secretary** = person who is in charge of how the government collects money and spends it; finance minister

**TEXT 6**

**Task 6. Read and translate the given text.**

**WHAT IS AN EXPANSIONARY POLICY?**

Expansionary, or loose policy is a form of [macroeconomic](https://www.investopedia.com/terms/m/monetarypolicy.asp)policy that seeks to encourage economic growth. **Expansionary policy** can consist of either [monetary policy](https://www.investopedia.com/terms/m/monetarypolicy.asp) or [fiscal policy](https://www.investopedia.com/terms/f/fiscalpolicy.asp) (or a combination of the two). It is part of the general policy prescription of [Keynesian economics](https://www.investopedia.com/terms/k/keynesianeconomics.asp), to be used during economic slowdowns and recessions in order to moderate the downside of [economic cycles](https://www.investopedia.com/terms/e/economic-cycle.asp).

**Understanding Expansionary Policy**

The basic objective of expansionary policy is to boost **[aggregate demand](https://www.investopedia.com/terms/a/aggregatedemand.asp)** to make up for **shortfalls** in private demand. It is based on the ideas of Keynesian economics, particularly the idea that the main cause of [recessions](https://www.investopedia.com/terms/r/recession.asp) is a **deficiency** in aggregate demand. Expansionary policy is intended to boost business investment and consumer spending by **injecting money** into the economy either through direct government deficit spending or increased lending to businesses and consumers.

From a fiscal policy perspective, the government enacts expansionary policies through **budgeting tools** that provide people with more money. Increasing spending and cutting taxes to produce [budget deficits](https://www.investopedia.com/terms/b/budget-deficit.asp) means that the government is putting more money into the economy than it is taking out. Expansionary **fiscal policy** includes tax cuts, transfer payments, **rebates** and increased government spending on projects such as infrastructure improvements.

For example, it can increase **discretionary government spending**, **infusing** the economy with more money through government contracts. Additionally, it can cut taxes and leave a greater amount of money in the hands of the people who then go on to spend and invest.

**Vocabulary to be learned and translated into Ukrainian**

**expansionary policy**

[**aggregate demand**](https://www.investopedia.com/terms/a/aggregatedemand.asp)

**shortfalls**

**private demand**

**deficiency**

**injecting money**

**budgeting tools**

**fiscal policy**

**to rebate**

**discretionary government spending**

**to infuse**

**TEXT 7**

**Task 7. Read and translate the given text.**

**TYPES OF EXPANSIONARY POLICY**

Expansionary Fiscal Policy

Expansionary fiscal policy are policies enacted by a government that often increases or decreases the money supply to make changes to the economy. In other words, governments can directly give money to individuals, businesses, or taxpayers. Alternatively, to slow the economy, it can take it away. During expansionary periods, governments can increase spending on infrastructure projects, social programs, and other initiatives to boost demand and stimulate economic growth. They may also enact tax cuts to reduce taxes, which puts more money in consumers' pockets and stimulates spending. Governments can also increase transfer payments such as welfare, unemployment, or other benefits **to increase household income.**

Expansionary Monetary Policy

Expansionary monetary policy works by expanding the **[money supply](https://www.investopedia.com/terms/m/moneysupply.asp)** faster than usual or lowering short-term interest rates. It is enacted by central banks and comes about through open market operations, reserve requirements, and setting interest rates. The U.S. Federal Reserve employs expansionary policies whenever it lowers the **benchmark federal funds** rate or discount rate, decreases required reserves for banks or buys [**treasury bonds**](https://www.investopedia.com/terms/t/treasurybond.asp)on the [open market](https://www.investopedia.com/terms/o/open-market.asp). **Quantitative Easing**, or QE, is another form of expansionary monetary policy. For example, when the benchmark federal funds rate is lowered, the cost of borrowing from the central bank decreases, giving banks greater access to cash that can be lent in the market. When **reserve requirements** decline, it allows banks to lend a higher proportion of their capital to consumers and businesses. When the central bank purchases debt instruments, it **injects capital directly into the economy**.

**How Expansionary Policy Is Implemented**

Expansionary monetary policy is implemented by central banks to stimulate economic growth and combat economic slowdown. For the United States, the Federal Reserve is overseen by a collection of individuals. This Board of Governors that oversees the Federal Reserve System proposes, reviews, and votes on proposed regulation. These economic experts monitor macroeconomic conditions, implement changes, and review implications of those changes.

In other cases, **measures** are voted on members of the government such as the House of Representative or Senate. These bills may include changes to tax policies, for example. This type of policy must be approved by all appropriate levels of government before implemented.

Once measures have passed by the Federal Reserve, the policies are communicated and implemented by the **appropriate entities**. For example, the IRS is then tasked with integrated tax breaks into Internal Revenue Codification. In another example, **monetary rates** are communicated through branches of lending, starting with the Federal Reserve branches and extending to other institutions.

**Vocabulary to be learned and translated into Ukrainian**

**to enact tax cuts**

**to increase household income**

[**money supply**](https://www.investopedia.com/terms/m/moneysupply.asp)

**benchmark federal funds**

[**treasury bonds**](https://www.investopedia.com/terms/t/treasurybond.asp)

**quantitative easing**

**reserve requirements**

**to inject capital directly into the economy**

**measures**

**appropriate entities**

**TEXT 8**

**Task 8. Read and translate the given text.**

**INCOMES POLICY**

**Incomes policy**, collective governmental effort to control the **incomes of [labour](https://www.britannica.com/topic/labor-in-economics) and [capital](https://www.britannica.com/money/incomes-policy)**, usually by limiting increases in [wages](https://www.britannica.com/topic/wage) and [prices](https://www.britannica.com/topic/price-economics). The term often refers to policies directed at the control of inflation, but it may also indicate efforts **to alter the distribution of income** among workers, industries, locations, or occupational groups.

Countries with highly centralized methods of setting wages tend to have the greatest degree of public or collective regulation of wage and price levels. In the Netherlands, wage settlements are subject to government approval before becoming operative, and price increases are investigated by the Ministry of Economic Affairs. Centralized wage negotiation in the Scandinavian countries functions to set limits for local bargaining rather than to fix the **actual wage rate** paid; as a result, **local wage rates** tend to drift away from the centrally determined one. In Norway and Sweden the government has no formal role in bargaining procedures, but its influence is nevertheless felt in negotiations.

France, the United Kingdom, Germany, Austria, and the United States have also sought **ways of restraining wage** and price increases. They have usually preferred to seek the voluntary cooperation of management and labour rather than **to establish administrative machinery**. Incomes policies are generally unpopular among **trade unionists** because they are thought to bear more heavily upon wages than upon other forms of income.

**Vocabulary to be learned and translated into Ukrainian**

**incomes of [labour](https://www.britannica.com/topic/labor-in-economics) and**[**capital**](https://www.britannica.com/money/incomes-policy)

**incomes policy**

**to alter the distribution of income**

**actual wage rate**

**local wage rates**

**ways of restraining wage**

**to establish administrative machinery**

**TEXT 9**

**Task 9. Read and translate the given text.**

**THE FIFTH INTERNATIONAL WEEK**

Welcome, everyone! We're **thrill**ed to bring you exciting news from West Ukrainian National University.

Get ready for an incredible event that's all about **resilience**, collaboration, and growth on a **global scale**.

Introducing the Fifth International Week, an event **embodies the spirit of unity and innovation**.

Join us from September 4th to 8, 2023, as we celebrate a tradition that knows no borders.

This **remarkable occasion** **showcase**s the University's **unwavering commitment** to Ukraine's **educational and scientific prowess** even during challenging times.

As **the world faces upheaval**, this event stands as a **beacon** of hope and progress.

Dive into **cutting-edge research**, share ground breaking ideas and **ignite** the discussions that **paves the way** for Ukraine's post-war construction.

Our International Week is a platform for educators, researchers, and scientists **to forge pathways** toward the growth and transformation.

Students, this is your chance to expand your horizons! Discover “EU opportunities for Ukrainian Youth” and unlock your potential on the global stage.

That's not all, an inspirational session, “All about mobility and more,” will broaden your perspectives beyond the classroom.

Hosted by Ternopil Classical University, this event is a testament to power of international cooperation and knowledge exchange.

Strengthen partnership, **foster intercultural understanding**, and become a part of a network that shaping the future of education.

Don't miss this extraordinary opportunity to contribute to a brighter future.

Be a part of a global academic experience that's transforming the world.

Mark your calendars and register now at the link below.

We can't wait to see you at the Fifth International Week.

Let's make history together.

**Vocabulary to be learned and translated into Ukrainian**

**to be thrilled to bring exciting news**

**resilience, collaboration, and growth on a global scale**

**to embodies the spirit of unity and innovation**

**unwavering commitment**

**educational and scientific prowess**

**the world faces upheaval**

**to stand as a beacon of hope and progress**

**to dive into cutting-edge research**

**to share ground breaking ideas**

**to ignite the discussions**

**to pave the way for Ukraine's post-war construction**

**to forge pathways toward the growth and transformation**

**TEXT 10**

**Task 10. Read and translate the given text.**

**GLOBALIZATION**

Your shirt was made in Mexico and your shoes in China. Your CD player comes from Japan. You can travel to Moscow and eat a Big Mac there and you can watch an American film in Rome. Today **goods**are made and sold all over the world, thanks to globalization. Globalization lets countries move closer to each other. People, companies and organizations in different countries can live and work together. We can **[exchange goods](https://www.english-online.at/economy/international-trade/international-trade.htm)**, money and ideas faster and cheaper than ever before. Modern communication and technology, like the [Internet](https://www.english-online.at/media/internet/the-internet-and-its-use.htm), **cell phones**or satellite TV help us in our daily lives. Globalization is growing quickly. A German company can **produce**[cars](https://www.english-online.at/travel/cars/cars-and-how-they-work.htm) in Argentina and then sell them in the United States. A businessman in Great Britain can buy a part of a company in Indonesia on one day and sell parts of another **business**in China the next, thanks to globalization. Fast food companies open shops around the world almost every day.

**History of Globalization**

 Globalization is not new. For thousands of years people have been **trading**goods and travelling across great **distances**. During the [Middle Ages](https://www.english-online.at/history/middle-ages/middle-ages-timeline.htm), **merchants**travelled along the **[Silk Road](https://www.english-online.at/history/silk-road/travel-along-the-silk-road.htm)**, which **connected**Europe and China.

The modern **age**of globalization started with the [Industrial Revolution](https://www.english-online.at/history/industrial-revolution/industrial-revolution-manufacturing.htm) at the end of the 18th century. New machines were able to produce cheaper **goods**. Trains and **steam-powered**boats transported products **farther**and faster. Since 1980, globalization has been moving at a faster **pace**. Today it is easier for companies to work in other countries. The Internet gives them the chance of **reaching**more **customers**around the world. **Teleworkers**work for firms that may be far away. **However** , there is a growing **debate**over globalization. **Governments**are **in favour of**globalization because the **economy**can grow. Other people are not so sure that there are only **advantages**. Here are some **arguments**from both sides:

**Good sides**

Globalization lets countries do what they can do best. If, for example, you buy cheap **steel**from another country you don’t have to make your own **steel**. You can **focus on**computers or other things. Globalization gives you a larger market. You can sell more **goods**and make more money. You can **create**more jobs. Consumers also profit from globalization. Products become cheaper and you can get new **goods**more quickly.

**Bad sides**

Globalization **causes unemployment**in industrialized countries because **firms**move their **factories**to places where they can get cheaper workers. Globalization may **lead**to more **environmental**problems. A company may want to build **factories**in other countries because **environmental laws**are not as **strict**as they are at home. Poor countries in the Third World may have to cut down more trees so that they can sell wood to richer countries. Globalization can **lead**to financial problems . In the 1970s and 80s countries like Mexico, Thailand, Indonesia or Brazil got a lot of money from **investors**who hoped they could build up new **businesses**there. These new companies often didn’t work, so they had to **close down**and investors **pulled out**their money. Some of the [poorest countries in the world](https://www.english-online.at/geography/developing-countries/characteristics-of-developing-countries.htm), **especially**in Africa, may get even poorer. Their population is not as **educated**as in **developed countries**and they don’t have the new technology that we do. Human, animal and plant **diseases**can **spread**more quickly through globalization. Many experts say that we need a different kind of globalization in our world today. There must be ways to **make sure**that all countries profit from the good sides of globalization. We should help poorer countries by giving them better education and showing them how new technology works.

Every year, **leaders**of the world’s biggest industrial countries get together to discuss **economic**problems. This meeting is called the **G8 summit**. In the last few years groups against globalization have organized protest marches and demonstrations to **point out**that not everyone is happy with how the world’s **economy**is **developing**.

**Vocabulary to be learned and translated into Ukrainian**

**advantage**= the good side of something

**argument**=reasons

**cause**=lead to

**close down**= to stop producing goods

**customer**= a person who buys something

**debate**= discussion

**developed countries**= rich , industrialized countries

**economic**=about the economy

**economy**=the system of producing goods and products in a country and selling them

**exchange**= to give someone something and get something else in return

**factory**= building in which you produce goods

**G8**= Group of 8 = the most important industrialized countries in the world

**goods**= things that you produce and sell

**investor**= a person who gives money to a company and expects to get more money in return

**law**= rules that a country has

**merchant**= someone who buys and sells goods

**pace**= speed

**pull out**= take out

**Silk Road**= an old route on which silk was carried from Europe to Central Asia

**steam—powered**=run by a steam engine ; power is produced by making water hot so that it turns into a gas

**summit**= meeting for powerful leaders of a country

**teleworker**= someone who works from home and uses a computer, telephone etc..

**unemployment**= if you don’t have a job

**PART II**

**Task 1. Translate words and phrases into English.**

Вимірювати, розраховувати, оцінювати; економічна діяльність; в цьому відношенні не є винятком; важливі питання, проблеми; ставитися до чого-небудь, мати відношення, розповідати; у першу чергу висвітлюючи; несприятливий вплив на; домовласник, домогосподар; домашнє господарство; іпотека, застава; дані; по найрізноманітнішим аспектам; статистика показує; торговельний баланс; провідні галузі промисловості; заробітна плата (робочих); заробітна плата, оклад, (службовців); ціни на сировину; на повну потужність; доступні, наявні ресурси; праця; обладнання; виробничі фактори, фактори виробництва; (праця, земля, природні ресурси, капітал); не використовуватися повністю; кількість безробітних; показник; національний дохід; оцінка обсягу виробництва країни; валовий національний продукт (ВНП); напрям, тенденція, тренд; державне казначейство; Міністерство фінансів (у Великій Британії); Міністерство з питань зайнятості (у Великій Британії); центральне статистичне управління; містити; такий же важливий; англійські будівельні товариства (спеціалізовані ощадні установи); графіки і тіблиці; допомагати, надавати допомогу; до цих даних слід ставитися з певною обережністю.

**Task 2. Translate sentences into English.**

1. Стан економіки (економічного середовища) має велике значення для успішної діяльності фірм.

2. Коли економіка знаходиться на підйомі, то фірми продають більше товарів, що веде до отримання великих прибутків і процвітання.

3. Занепад економіки характеризується скороченням обсягу виробницства і збуту продукції. Звідси, природно, випливає, що доходи підприємств знижуються і вони зазнають збитків.

4. Результатом діяльності всіх суб'єктів виробництва (груп суспільства) є формування того чи іншого економічного середовища, в якому розвивається бізнес.

5. У фірми не було можливості збільшити витрати на рекламу в результаті чого вона втратила частину ринку збуту.

**Task 3. Translate words and phrases into English.**

Володіти; природні ресурси; великий обсяг; центральне планування і керівництво; споживання; мати ряд спільних рис; намір; виконувати; виробнича задача (завдання), яку треба виконати; мета, завдання; спільна мета; мати основний рівень життя; дублювати виробництво; відволікати (напр., ресурси на інші цілі); відмовлятися від чого-небудь; основна проблема, що стоїть перед командною або плановою економікою;

випускати продукцію в недостатній кількості; застарілий, що вийшов з ужитку; перевиробництво.

**Task 4. Translate words and phrases into Ukrainian.**

An objective; an overall aim; to enjoy a basic standard of living; to duplicate production; to divert; to abandon; a major problem faced by command or planned economies; changes in tastes and fashions; to underproduce; obsolete (out of date); to overproduce; inhabitants; to own; natural resources; a large amount; central planning and direction; consumption; complicated; to have a number of common features; intention; to comply with; a production target to meet.

**Task 5. Translate sentences into English.**

1. До офіційних статистичних даних за рівнем інфляції в країні слід ставитися з обережністю.

2. Валовий національний продукт - це сукупність товарів і послуг, вироблених національною економікою за рік.

3. Обсяг виробництва продукції в ключових галузях промисловості в значній мірі показує рівень активності населення.

4. Якщо в економіці відзначається падіння виробництва, то наслідком цього стає зростання безробіття і зниження рівня заробітної плати.

5. Засоби масової інформації повідомили про негативний вплив на виробництво через збільшення процентної ставки.

**Task 6. Translate words and phrases into English.**

Володіти і керувати бізнесом; використовувати; надавати роботу, наймати; роботодавець; службовець, співробітник; зайнятість; безробіття; переконувати; втручатися; приватне підприємство; приватна власність на засоби виробництва; державна власність, спільна (громадська) власність; особиста власність; державна власність; приватний капітал; додаткові доходи для інвестування в нові види діяльності (бізнес); на перший погляд; автоматично пристосовуватися; приводити у відповідність;

конкурентоспроможний; швидко змінюватися; наслідки; трудомістке виробництво; умови праці; норми техніки безпеки; у відповідь на; наріжний камінь; широкомасштабне втручання.

**Task 7. Translate words and phrases into Ukrainian.**

To make the largest profits possible; to pursue one's own interests; to make money out of it; to move the production possibility frontier outwards; to make the society better-off; to create new jobs and opportunities; large-scale intervention; to pass laws; to gain sufficient sales; rival firms; to lack confidence; to employ; employer; employee; employment; unemployment; to persuade; at first view (syn. at first sight); to adjust automatically; competitive; to underpurchase (ant. to overpurchase); to provide free or subsidized supplies; in response to (syn. in answer to).

**Task 8. Translate sentences into English.**

1. Якщо господарство планове, то робота промисловості підпорядковується планом, в якому держава визначає виробничі завдання і планує розвиток на 5 років вперед.

2. У плановій економіці покупці позбавлені можливості впливати на виробництво товарів.

3. Промисловість часто випускає непривабливі і старомодні товари, оскільки неможливо передбачити зміни моди на 5 років вперед.

4. Держава в умовах планової економіки може гарантувати своїм громадянам освіту і медичне обслуговування.

5. Всі великі рішення, що стосуються обсягу ресурсів, що використовуються, структури та розподілу продукції, виробництва і споживання, приймаються центральним плановим органом.

**Task 9. Translate words and phrases into English.**

Значні недоліки; мати значну економічну свободу вибору; обмеження; промисловість, контрольована державою; уникати недоліків; мати переваги, користуватися перевагами; взаємодіяти; вирішувати економічні проблеми; частка в обсязі виробництва; essential items; a range of businesses; приймати закони; домогтися достатнього обсягу продажів; фірми-конкуренти, суперники; мати впевненість; нестача впевненості; отримати найбільш можливий прибуток; переслідувати власні інтереси; заробити гроші; зробити суспільство більш заможним; створити нові робочі місця, нові можливості; забезпечити безкоштовне або субсидоване надання (товарів, послуг).

**Task 10. Translate words and phrases into Ukrainian.**

To solve economic problems; a share of the output; essential items; a range of businesses; significant faults; to exercise considerable economic freedom of choice; restriction; state-controlled industry; to avoid disadvantages; to enjoy the benefits; to interact; to own and run (syn. to manage, to operate) businesses; to intervene; private enterprise (syn. entrepreneurship); private ownership (syn. property) of the means of production; public property, common ownership; personal property; state-owned property, state ownership; private supplies of capital; surplus income available for investment in new business activities; a cornerstone; to alter swiftly; consequences; labour-intensive production; working conditions; safety standards.

**Task 11. Translate sentences into English.**

1. У ринковій економіці невелика або дуже мала необхідність у плануванні, контролі і широкомасштабному втручанні з боку держави (уряду) в економічний процес.

2. В умовах ринкової економіки зміни споживчого попиту відіграють помітну роль у формуванні політики фірм.

3. Щоб бути конкурентоспроможними і збільшувати доходи, фірми повинні постійно вивчати попит і змінювати свою діяльність у відповідь на його зміни.

4. Чим модніший товар, тим більш високу ціну треба за нього платити.

5. Деякі види послуг, наприклад охорона здоров'я та освіта, не можуть бути повністю забезпечені тільки приватними фірмами.

6. Ринкова економіка характеризується приватною власністю на ресурси і використанням системи ринків і цін для управління економічною діяльністю.

7. У такій системі кожен її учасник вільний переслідувати свої власні інтереси; кожна економічна одиниця прагне отримати найбільший можливий дохід на основі індивідуального прийняття рішень.

**Task 12. Translate words and phrases into English.**

Локальний ринок праці; мати на увазі; фондова біржа, ринок акцій; за допомогою дистанційного управління; вдаватися в подробиці; загальне визначення; короткий, робочий вираз (визначення); рішення домогосподарств; приводити у відповідність, погоджувати; шляхом коригування ціни; вимагати; обмежені ресурси; щоб задовольнити свої апетити; вирішувати питання на користь когось іншого; точка зору продавця; орендна плата; підходящий; некваліфікована робота; впливати на чиєсь рішення; через систему ціноутворення; покривати витрати; виділяти ресурси; направити ресурси на; знижувати можливості економіки; скуповувати дефіцитні ресурси; перерозподіляти ресурси; з урахуванням дефіциту; бути задіяним у; локальний оптовий ринок; місцевий ринок оренди приміщень; точні описи ринків; прийняти визначення; підкреслити.

**Task 13. Translate words and phrases into Ukrainian.**

The local wholesale market; to bear in mind (syn. to keep in mind); stock market; to transact business (syn. to make a deal); by remote control; to go into details; precise descriptions of markets; to adopt a definition; to emphasize; a general definition; a shorthand expression; households' decisions; to reconcile; by adjustment of prices; to demand; unskilled job; to guide one's decision; through the price system; to cover the cost; to devote resources; to reduce the economy's ability; to purchase scarce supplies; to reallocate resources.

**Task 14. Translate sentences into English.**

1. Територіальний, тобто **локальний**, **ринок праці** — це ринок праці якоїсь невеликої місцевості: міста, району, селища місцевого типу.
2. Гнучкість означає здатність організації **перерозподіляти ресурси** з одного виду діяльності на інший з метою випуску нового продукту на запити споживачів.
3. Домогосподарства під впливом різних поведінкових чинників приймають ірраціональні фінансові рішення, навіть не здогадуючись про можливі їхні негативні наслідки.
4. У реальній дійсності економічні системи розташовуються десь між чисто ринковою і плановою економікою.
5. Змішана економіка - це система, при якій приватна власність і ринок, а також уряд і громадські інститути, енергійні, але беруть участь у забезпеченні економічної стабільності і перерозподілу доходів, взаємодіють у вирішенні економічних проблем.

**Task 15. Translate words and phrases into English.**

Постійне зростання; підвищення (падіння) попиту (купівельної спроможності); гіперінфляція; запити випереджають можливості економіки; запропонувати товари і послуги; войовничість профспілок; рівень прибутку; не супроводжується підйомом виробництва; коротко, стисло; потенційні вигоди; помірна, низька інфляція; величезне зростання інфляції; інфляція, що викликана перевищенням попиту над пропозицією; інфляція попиту; інфляція, викликана зростанням витрат виробництва; інфляція витрат; обганяти, випереджати, перевершувати; розтягувати, напружувати; з метою підвищення свого прибутку.

**Task 16. Translate words and phrases into Ukrainian.**

To be involved in; the local labour market; the local market for rented buildings; a persistent rise; with no corresponding rise in output; potential benefits; mild inflation; to pose few difficulties; to entail enormously high rates of inflation; cost-push inflation; to outstrip; to stretch; little available labour; in order to improve their profit margins; limited resources; to satisfy one's appetite; to answer the question in favour of smb. else; the seller's; the rent; rich executives; part-time job - full-time job; a bit of money - scads of money; to reflect the scarcity;

**Task 17. Translate sentences into English.**

1. Ринок цінних паперів, як і будь-який ринок взагалі, де відбуваються угоди, є механізмом (структурою), за допомогою якого ціни регулюють розподіл обмежених ресурсів у суспільстві.

2. Потреби різних груп суспільства приводяться у відповідність шляхом зміни (регулювання) цін на товари і ресурси - працю, капітал (обладнання), землю.

3. Ваше рішення про покупку на ланч гамбургера має безпосереднє відношення до питання про ринки і ціни, оскільки, наприклад, підвищення цін на м'ясо і, відповідно, перемикання продавців - власників кафе на дорожчі обіди може призвести до того, що питання "для кого виробляти "вирішуватиметься на користь інших, більш багатих споживачів.

4. Багато студентів шукають роботу в кафе, оскільки вона займає у них лише частину часу і не вимагає кваліфікації, незважаючи на те, що власники кафе пропонують невисоку плату за таку працю.

5. Якби можливості економіки з виробництва м'ясопродуктів скоротилися, ціна на м'ясо зросла б, і покупці стали б купувати сандвічі з сиром, тобто коригування цін спонукала б суспільство до перерозподілу ресурсів.

**Task 18. Translate words and phrases into English.**

Вплив; удар; витрачати дорогоцінний час на управління; зробити більш скрутним; уникати проведення активами (щоб позбутися від готівки); незалежно від причини, фірми (підприємства) можуть постраждати від ... ; заробітна плата без урахування рівня інфляції; більш висока податкова категорія; фінансове гальмо економічного зростання; за допомогою податкових вилучень; вони більше не підпадають під; що є доповненням до їх доходу; через це залишається менше коштів; індексований; зниження купівельної спроможності; зниження попиту; як правило, перешкоджають інвестиціям; можуть також відмовитися від; нестача (відсутність) впевненості; це падіння рівня інвестування може стати ще сильніше, якщо скоротяться іноземні інвестиції; може призвести до того, що фірмам (підприємствам) доведеться зберегти; період інфляції; менш конкурентно спроможні за співвідношенням ціни.

**Task 19. Translate words and phrases into Ukrainian.**

Per unit of production; to offer indexed issues; state loan bonds; the increase in prices; the increase in costs; the optimal ratio of market and state regulation; demand inflation; cost growth; the essence of demand-side inflation; less competitive in terms of price; financial brake on economic growth; decrease in purchasing power; decrease in demand;the issues of organization of budget support of economic growth; inconsistency of definition of expenditures; performance of budget in the part of expenditures; efficient management decisions at the state level; to evaluate the nature of budget policy and its efficiency.

**Task 20. Translate sentences into English.**

1. Міністерство фінансів України регулярно пропонує індексовані випуски облігацій внутрішньої державної позики.
2. Бюджетна політика є важливим кроком у більш стратегічному та довгостроковому підході фінансового планування до фіскального добробуту місцевої влади.
3. Одним із принципових питань економічної теорії є визначення ролі держави в економічному розвитку, встановлення оптимального співвідношення ринкового і державного регулювання.
4. Слід відрізняти інфляцію попиту від інфляції, зумовленої зростанням витрат.
5. Суть інфляції попиту інколи пояснюють однією фразою: "Надто багато грошей полює за надто малою кількістю товарів".
6. Теорія інфляції, зумовленої зростанням витрат, пояснює зростання цін такими чинниками, які призводять до збільшення витрат на одиницю продукції.

**Task 21. Translate words and phrases into English.**

Засіб платежу; засіб обігу; міра вартості; одиниця обліку; засіб заощадження (збереження вартості); засіб погашення боргу; бартерна економіка; обмінювати; змінювати; передати; подвійний збіг потреб; грошова одиниця; нагадувати; знецінюватися; рахунок у банку з виплатою відсотків; приносити процентний дохід (платити відсотки); фактично зменшувати; тверда (конвертована) валюта; неконвертована валюта; незмінно; постійно; табір військовополонених; гроші; товар; символічні гроші (грошові знаки); дюйм (дорівнює 2,5 см); розплавити; мізерні витрати; законний платіжний засіб, доповнювати, я вам винен гроші, боргове зобов'язання, вклад у банку.

**Task 22. Translate words and phrases into Ukrainian.**

Non-convertible currency; means of payment; legal tender; promissory note; money signs; medium of circulation; measure of value; accounting unit; means of saving (cost savings); means of debt repayment; barter economy; to exchange; to change; currency; to depreciate; bank account with interest payments; generate interest income; to pay interest; hard (convertible) currency;

**Task 23. Translate sentences into English.**

1. Існує кілька функцій грошей. По-перше і насамперед, гроші є засобом платежу, або обігу; гроші можна використовувати при купівлі і продажу товарів і послуг. Гроші виступають також мірою вартості. Суспільство вважає зручним використовувати грошову одиницю як масштаб для порівняння відносних вартостей різних благ і ресурсів.
2. Гроші служать засобом заощадження. Оскільки гроші є найбільш ліквідним товаром, тобто таким, який можна без проблем продати (обміняти), то вони є дуже зручною формою зберігання багатства. Це, однак, не єдина форма зберігання багатства.
3. Під час занепаду в економіці, при високій інфляції і знеціненні грошей, населення, швидше за все, буде зберігати багатство у вигляді нерухомості або інших дорогих товарів - предметах мистецтва, коштовностей.
4. Гроші, які, по суті, є борговими зобов'язаннями держави, комерційних банків і ощадних установ, мають вартість завдяки товарам і послугам, які купуються за них на ринку.

**Task 24. Translate sentences into English.**

Товарна біржа — це об'єднання учасників ринку: продавців, покупців і посередників, заради створення найвигідніших умов для ціноутворення, товарообігу, укладення торгових угод, прискорення обороту капіталу, визначення цін, аналізу попиту і пропозицій та інших торгових операцій. Торгівля всередині товарної біржі здійснюється не звичним чином, а на підставі зразків, стандартів і відповідних форм документів, що регламентують ціни, кількість товарів, їх номенклатуру, способи й терміни поставки тощо. Товарна біржа є юридичною особою і діє, ґрунтуючись на господарській самостійності та самоврядуванні. У неї є власні банківські рахунки (валютний, розрахунковий та інші), відокремлене майно й баланс, а також печатка з найменуванням. Біржа функціонує не заради отримання прибутку, а тому не буває комерційним посередником.

Біржа провадить свою діяльність за напрямками публічних закупівель (Prozorro, майданчик [tender.uub.com.ua](https://tender.uub.com.ua/)) та продажів державного та комунального майна (Прозорро. Продажі, майданчик [sale.uub.com.ua](https://sale.uub.com.ua/)). На майданчику біржі учасники аукціонів можуть придбати права вимоги за кредитними договорами, право на оренду вантажних вагонів, житлову та нежитлову нерухомість, металобрухт, автотранспорт та інші основні засоби.

Також основними напрямками діяльності біржі є реалізація майна підприємств-банкрутів, форвардних контрактів на придбання нерухомого майна, земельних ділянок та необробленої деревини.

«Українська енергетична біржа» (ТОВ «УЕБ») — створена з метою організації та проведення біржових торгів енергоресурсами. [Біржа](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D1%96%D1%80%D0%B6%D0%B0) є відкритим торговим електронним майданчиком, де на основі попиту та пропозиції учасників торгів формуються справедливі ринкові ціни і на їх основі проводяться розрахунки. Біржа допомагає учасникам ринку мінімізувати свої фінансові та виробничі ризики, пов'язані з енергозабезпеченням. Українська енергетична біржа є лідером біржової торгівлі в Україні і єдиною централізованою платформою, де зосереджена найбільша ліквідність та торгівля всіма видами енергоресурсів.

**Task 25. Translate sentences into English.**

Вітаємо всіх! Ми раді повідомити вам цікаві новини із Західноукраїнського національного університету.

Будьте готові до **неймовірної події**, яка **присвячена стійкості**, співпраці та **зростанню в глобальному масштабі.**

Відкриваючи п’ятий Міжнародний тиждень, **подія втілює дух** єдності та інновацій.

Приєднуйтесь до нас з 4 по 8 вересня 2023 року, коли ми святкуємо традицію, яка не знає кордонів.

Ця визначна подія **демонструє непохитну відданість** Університету освітній і науковій **потужності** України навіть у складні часи.

Оскільки світ **стикається з потрясіннями**, ця подія є **маяком надії та прогресу**.

**Пориньте в передові дослідження**, **діліться новаторськими ідеями** та **розпалюйте дискусії**, які **торують шлях** для післявоєнного будівництва України.

Наш Міжнародний тиждень є платформою для педагогів, дослідників і науковців, щоб **прокладати шляхи до зростання та трансформації**.

Студенти, це ваш шанс **розширити свій кругозір**! Відкрийте для себе «Можливості ЄС для української молоді» та розкрийте свій потенціал на світовій арені.

Це ще не все. **Натхненна сесія** «Усе про мобільність і багато іншого» **розширить ваші перспективи за межі аудиторії**.

Цей захід, організований Тернопільським класичним університетом, є **свідченням потужності міжнародної співпраці та обміну знаннями**.

**Зміцнюйте партнерство**, **сприяйте міжкультурному взаєморозумінню** та **станьте частиною мережі**, яка формує майбутнє освіти.

**Не пропустіть** цю надзвичайну можливість **зробити свій внесок** у світле майбутнє.

**Будьте частиною глобального академічного досвіду**, який змінює світ.

Позначте свої календарі та зареєструйтеся зараз за посиланням нижче.

**Ми не можемо дочекатися зустрічі** з вами на П'ятому міжнародному тижні.

**Давайте творити історію разом**.

**PART III**

**CONFUSING WORDS.**

**Confusing words are two or more words which have a similar meaning to each other but are used in a different way.**

**Task. Complete the following sentences with the appropriate word in bold.**

**1. *action*** */* ***activity***

We decided to take immediate ..................................................... when we realized there was a problem.

The environmental changes in the area are the result of human ..................................................... .

**2. *advice*** */* ***advise***

Can you ..................................................... me on the best course of action to take?

He offered me some excellent ..................................................... .

**3. *affect*** */* ***effect***

Diverting the course of the river will have a major ..................................................... on the local ecosystem.

Frequent traffic jams in the suburbs seriously ..................................................... journey times into the city.

**4. *alternative / alternate***

If our teachers are ill and have to take a day off work, the college usually does its best to make

..................................................... arrangements.

During the vacation, the college doctor is only on site on ..................................................... days (Monday, Wednesday, and Friday).

**5. *appreciable*** */* ***appreciative***

Widening the road made an ..................................................... difference to the flow of traffic.

The applause at the end of the concert was warm and ..................................................... .

**6. *assumption*** */* ***presumption***

They raised taxes on the ..................................................... that it would help control spending.

It's sheer ..................................................... for the government to suggest things have improved since they came to power.

**7. *avoid*** */* ***prevent***

Rapid international action managed to ..................................................... an environmental disaster from taking place.

There are areas in the city that are wise to ..................................................... visiting after dark.

**8. *beside*** */* ***besides***

The office is just ..................................................... the bus station.

..................................................... their regular daytime job, many people do extra work in the evening.

**9. *briefly*** */* ***shortly***

..................................................... before the earthquake began, many animals were seen to be behaving in an unusual manner.

She spoke ..................................................... but passionately about the need to help those in developing countries.

**10. *canal*** */* ***channel***

A ..................................................... system joined the two main rivers, which made transporting goods much quicker.

When television first became popular in the early 1950s, most viewers only had access to one

....................................................

***11. complimentary / complementary***

In western societies, acupuncture and hypnosis are seen as ..................................................... medicines.

All new students will receive a ..................................................... study pack and dictionary.

**12. *conscientious*** */* ***conscious***

Most people are ..................................................... of the need to protect the environment.

..................................................... workers should be rewarded for their hard work.

**13. *continual*** */* ***continuous***

The computer system has given us ..................................................... problems ever since we installed it. Some days it works, other days it doesn't.

The ..................................................... noise from the new freeway has forced many people to move.

**14. *control*** */* ***inspect***

New teachers often find it difficult to ..................................................... their classes.

Environmental health inspectors regularly ..................................................... commercial kitchens for cleanliness, especially those in restaurants.

**15. *criticism*** */* ***objection***

I have no ..................................................... to people using their cellphones on buses or trains.

Plans for the new stadium have attracted fierce ..................................................... from local people.

**16. *damage*** */* ***harm*** */* ***injury***

He suffered a serious ..................................................... which needed immediate hospital treatment.

The low levels of dangerous chemicals in the river were enough to .................................................... aquatic life.

A lot of ..................................................... was caused to buildings along the coast during the storm.

**17. *disinterested / uninterested***

In order to end the dispute, we need some impartial advice from a / an

..................................................... third party.

I thought they would enjoy my talk, but they were completely ..................................................... .

**18. *during*** */* ***for*** */* ***while***

The college closes ..................................................... two weeks at the end of December.

He died ..................................................... trying to cross the desert alone.

Many creatures stay underground ..................................................... daylight hours.

**19. *however*** */* ***moreover***

The plan was good in theory. ....................................................., in practice it was extremely difficult to implement.

The plan was excellent. ....................................................., it was clear from the beginning that it was going to be a success.

**20. *imply*** */* ***infer***

From what you just said, can I ..................................................... that you think I'm interfering? I didn't mean to ..................................................... that you were interfering. I merely said that I needed a bit of time to myself.

**21. *injured / wounded***

I believe that we should do more to help and support soldiers who have been

..................................................... in combat.

Several workers were ..................................................... when the drilling platform collapsed.

**22. *job*** */* ***work***

Everybody has the right to a decent ..................................................... with good pay.

During the economic recession, a lot of people found themselves out of .................................................... .

**23. lay** / **lie**

If you‘re suffering from dehydration, you should drink plenty of water and sit or

..................................................... down for a while.

Before you begin the experiment, you should ..................................................... a large plastic sheet on the ground.

**24. *look at*** */* ***watch***

We need to ..................................................... the situation carefully over the next few weeks and see how things develop.

We need to ..................................................... the problem carefully and decide if there is anything we can do about it.

**25. *percent / percentage***

It is a myth that only 10 ..................................................... of Americans hold a passport.

Only a small ..................................................... of land is privately owned.

**26. *permission*** */* ***permit***

I'm afraid we can't ..................................................... photography in here.

We received ..................................................... to attend the meeting as long as we didn't interrupt.

**27. *possibility*** */* ***chance***

We might go to Niagara Falls for our field trip. Another ..................................................... is that we‘ll go to Yellowstone instead.

If we act now, we have a good ..................................................... of finding a cure for the disease.

**28. *priceless*** */* ***worthless***

..................................................... paintings by artists like Van Gogh and Rembrandt should not be in the hands of private collectors.

As inflation spiraled out of control, paper money suddenly became ...................................................... .

**29. *principal*** */* ***principle***

Many people refuse to eat meat on ...................................................... .

She was appointed University ..................................................... in 2009.

The country's ..................................................... food products are coffee and sugar.

I believe in the ..................................................... that healthcare should be free for everyone.

**30. *problem / trouble***

At night, the streets are full of people fighting and generally causing ..................................................... .

I was wondering if you could help me with a little ..................................................... I‘m having.

**31. *raise*** */* ***rise***

As prices ....................................................., demand usually drops.

In response to the current oil shortage, most airlines had to ..................................................... their fares.

**32. *remember / remind***

I can ..................................................... my first day at school really well.

Language teachers often ..................................................... their students that the best way to remember new words is to use them as much as possible.

**33. *subjective*** */* ***objective***

Your report should be as ..................................................... as possible: just present the facts and try to avoid saying what you think about them.

The newspaper article was extremely .....................................................: the journalist more or less forced his own views and ideas on his readership.

**34. *tolerable / tolerant***

People need to be more ..................................................... of their neighbors, and not complain every time they make too much noise.

The local authorities say that the noise from passing trains is ....................................................., but many living near the railroad lines disagree.

**35. *treat*** */* ***cure***

Hospitals are so understaffed that they find it almost impossible to ..................................................... patients with minor injuries.

They were unable to ..................................................... the disease, and hundreds died as a result.

**PART IV**

**Task 1. Translate the following agreement into English.**

Договір

на постачання друкованої продукції

"\_\_\_\_" \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ p. м. Харків

Видавництво "Основа" при Харківському національному університеті ім. В. Н. Каразіна, що надалі іменується "Продавець", в особі директора Бойко Олени Олександрівни, яка діє на підставі Статуту, з однієї сторони,

та \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,

(організація)

що надалі іменується "Покупець" в особі

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, (посада, прізвище, ім'я та по батькові)

з другої сторони, уклали цей договір про таке:

1. Продавець продає, а Покупець купує з правом реалізації згідно з накладними видавництва книжкову продукцію за відпускною ціною видавництва.

2. Продукція має відпускатися в стандартній упаковці. Примірники, в яких виявлено поліграфічний брак, підлягають заміні.

3. Доставка книг здійснюється Покупцем за власний рахунок, за дорученням Продавця Покупець вивозить з друкарні літературу своїм транспортом і за свій рахунок протягом трьох днів після виготовлення тиражу.

4. Покупець розраховується з Продавцем безготівковим розрахун-ком за кожну окрему поставку за домовленістю з частковою передоплатою у розмірі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ %.

Решта суми сплачується протягом 10 – 20 днів, але не пізніше 30 днів з дня отримання книг за накладними виробництва або друкарні.

5. У разі несвоєчасності оплати продукції Покупець сплачує Продавцеві 0.5 % пені від суми заборгованості за кожний день прострочення.

6. Сторони зобов'язуються вживати всіх заходів для вирішення спірних питань. У разі неможливості вирішення суперечок у добровільному порядку претензії розглядаються у господарському суді.

7. Цей договір набуває чинності з моменту підписання і діє протягом року.

8. Договір складено у двох примірниках, по одному для кожної із сторін, що його підписали, при цьому обидва примірники мають однакову юридичну силу.

9. Інші умови \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Юридичні адреси та банківські реквізити сторін.

**Task 2. Translate the following agreement into English.**

Зразок Договору поставки

**ДОГОВІР ПОСТАВКИ № \_\_\_**

м. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_                                                                                                                                               «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2020 року

**Товариство з обмеженою відповідальністю «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»**, надалі іменоване «Постачальник», в особі директора\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, що діє на підставі Статуту, з однієї сторони,

**Товариство з обмеженою відповідальністю «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»**, іменоване надалі «Покупець»,в особі директора \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, що діє на підставі Статуту, з іншої сторони, надалі спільно іменовані Сторонами, уклали даний Договір про нижченаведене:

**1.      ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ**

1.1. За даним Договором Постачальник зобов'язується поставити й передати у власність, а Покупець прийняти й оплатити продукцію в асортименті, іменовану далі по тексту договору - Товар.

1.2. Характеристики, кількість, номенклатура, ціна й загальна вартість Товару, що поставляється по даному Договору, зазначається Сторонами [в Специфікації до Договору](http://yurotdel.com.ua/risne/zrazok_spetsufikatsii_do_dogovory_postavku), що є невід'ємною його частиною.

1.3. Товар поставляється Постачальником Покупцеві партіями, на кожну партію Товару Покупець виписує товарну накладну.

1.4. Товар, який поставляється Постачальником, повинен відповідати Договору, Специфікаціям до Договору, технічним вимогам заводу-виробника Товару, супровідної (технічної) документації.

**2.      БАЗИСНІ УМОВИ ТА СТРОК ПОСТАВКИ**

2.1. Покупець за свій рахунок здійснює доставку Товару від Постачальника за адресою: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, якщо інше не узгоджено Сторонами в Специфікації до Договору.

2.2. Право власності на Товар, переходить від Постачальника до Покупця з моменту передачі Товару Покупцеві або уповноваженої ним особі та оформлення (підписання) Сторонами товарно-транспортних документів.

2.3. Порядок і строки поставки узгоджуються  сторонами в Специфікації.

2.4. Загальний обсяг і вартість Товару, що поставляється по даному Договору, складається із загальної вартості Товару поставленого протягом строку дії даного Договору.

**3. УМОВИ РОЗРАХУНКІВ**

3.1. Умови оплати та поставки Товару узгоджуються  Сторонами в Специфікації до Договору.

3.2. Оплата Товару, що поставляється Постачальником, здійснюється Покупцем в національній валюті України - гривні, відповідно до банківських реквізитів Постачальника, зазначеними в даному Договорі.

3.3. Датою платежу є дата зарахування коштів на поточний банківський рахунок Постачальника.

3.4. Вартість Товару, погоджена й затверджена Сторонами у відповідному додатку (Специфікації) до Договору, є фіксованою й незмінною протягом усього строку його дії.

**4. УМОВИ ЗДАЧІ-ПРИЙМАННЯ ТОВАРУ**

4.1. Приймання Товару по якості та кількості здійснюється при передачі Товару Постачальником Покупцеві, або вповноваженому їм особі. Приймання Товару здійснюється відповідно до Додатка (Специфікації) до Договору, вимогам виробника Товару, по кількості - шляхом перерахування, по якості - згідно документів, що підтверджують якість Товару або технічним вимогам виробника.

4.2. Приймання Товару здійснюється відповідно до Інструкції про порядок приймання продукції виробничо-технічного призначення і товарів народного споживання N П-6, затвердженою Постановою Держарбітражу при Раді Міністрів СРСР від 15.06.65г. та № П-7. затвердженою Постановою Держарбітражу при Раді Міністрів СРСР від 25.04.66г.

4.3. Претензії й рекламації відносно якості поставленого Товару приймаються Постачальником протягом 30 (тридцяти) календарних днів з моменту передачі Товару Покупцеві або уповноваженому їм особі.

**5. ФОРС - МАЖОР**

5.1. У випадку настання обставин, що перешкоджають повному або частковому виконанню однієї зі сторін зобов'язань за договором (пожежа, стихійне лихо, повінь, ембарго, воєнні дії, рішення державних органів і т.д.) і незалежних від волі й свідомості сторони, строки виконання зобов'язань за договором відсуваються відповідно до часу, протягом якого діють зазначені обставини. Сторона, що повністю або частково не може виконати свої зобов'язання за цим Договором, не несе відповідальності, якщо це явилося слідством настання зазначених надзвичайних обставин після підписання Договору, які сторона за договором не могла передбачати і яким не могла перешкодити.

5.2. Сторони сповіщають один одного про настання таких обставин, їхньої можливої тривалості й припиненні протягом 10 (десяти) календарних днів, у писемній формі. Не повідомлення або несвоєчасне повідомлення про настання форс-мажорних обставин позбавляє Сторону права посилатися на зазначені в пункті 5.1. обставини, як на підставу, що звільняє від відповідальності за невиконання зобов'язань за договором.

5.3. Настання форс-мажорних обставин повинне бути підтверджене відповідним компетентним органом або організацією.

**6. УПАКОВКА Й МАРКУВАННЯ**

6.1. Товар Постачальника повинен мати стандартну тару (упаковку), що забезпечує зберігання Товару й виключає його (Товару) ушкодження при навантаженні/розвантаженні, транспортуванні, складському зберіганні.

6.2. Будь-яка додаткова або нестандартна тара (упаковка) повинна додатково оплачуватися Покупцем.

6.3. Вартість тари (упаковки) і маркування включені у вартість Товару.

**7. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН**

7.1. При невиконанні або неналежному виконанні Сторонами прийнятих на себе зобов'язань вони несуть відповідальність згідно до діючого законодавства України.

7.2. При порушенні строків поставки Товару Постачальник сплачує Покупцеві неустойку у вигляді пені, у розмірі 0,5% від вартості недопоставленого вчасно Товару, за кожний день прострочення.

7.3. При порушенні строків оплати Товару, Покупець сплачує Постачальникові неустойку у вигляді пені, у розмірі подвійної облікової ставки НБУ, що діяла за період прострочення оплати, від вартості несвоєчасно оплаченого Товару, за кожний день прострочення.

7.4. Виплата неустойки (пені) не звільняє Сторону від виконання прийнятих на себе, відповідно до даного Договору, зобов'язань.

**8. ПОРЯДОК РОЗГЛЯДУ СУПЕРЕЧОК**

8.1. Усе суперечки та розбіжності, що виникають за даним Договором, повинні вирішуватися шляхом переговорів між Сторонами.

8.2. Якщо Сторони не можуть дійти згоди, то такі суперечки/розбіжності повинні бути врегульовані Господарським судом відповідно до діючого законодавства України. Досудового врегулювання суперечок не є обов'язковим.

**9. ДОГОВІР В ЦІЛОМУ**

9.1. Цей Договір складений при повному розумінні Сторонами його умов та термінології українською мовою у двох автентичних примірниках, які мають однакову юридичну силу, – по одному для кожної із Сторін.

9.2. Після підписання Договору всі попередні переговори по ньому, переписка, попередні угоди й протоколи про наміри з питань, які стосуються цього Договору, втрачають юридичну силу, але можуть прийматися до уваги під час розгляду спорів.

9.3. Сторони можуть вносити зміни та доповнення в Договір шляхом затвердження Додаткової угоди та/або Специфікації до нього, або внесення змін і доповнень у раніше затверджені Специфікації до договору.

9.4. Даний Договір набуває чинності з моменту підписання його Сторонами й діє до 31 грудня 201\_\_ року, але в кожному разі до повного виконання Сторонами прийнятих на себе зобов'язань.

9.5. При укладанні, оформленні, передачі та виконанні цього договору Сторони допускають використання факсимільного зв'язку, електронної пошти; документи, передані з використанням такого зв'язку, будуть мати юридичну силу до обміну оригіналами цих документів.

9.6. Сторони мають статус платників податку на прибуток на загальних підставах.

9.7. Сторони дають згоду на обробку їх персональних даних згідно Закону України «Про захист персональних даних» № 2297-VI від 01.06.2010р.

**10. РЕКВІЗИТИ Й ПІДПИСИ СТОРІН:**

|  |  |
| --- | --- |
| **ПОСТАЧАЛЬНИК:**  **Товариство з**  **обмеженою відповідальністю**    **Директор**    **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **ПОКУПЕЦЬ:**  **Товариство з**  **обмеженою відповідальністю**    **Директор**    **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |

**Task 3. Read the contract, choose the appropriate heading for each article from the list below. Translate the contract.**

А. Страхування.

B. Форс-мажор.

C. Умови доставки та оплати.

D. Транспортування.

E. Арбітраж.

F. Пенальті.

G. Предмет контракту

Контракт

Манчестер 24 лютого 2020 р.

GreenGlass Ltd, надалі іменований «Продавець», з місцем проживання в Манчестері, Великобританія, в особі керуючого директора пана Голдсміта, та

харчовий завод «Укрхліб», надалі іменований «Покупець» з місцем проживання в Києві, Україна, в особі генерального директора пана Бондаренка, причому

обидві сторони, визнаючи повноважних представників фірм, погодилися під час укладення та підписання Контракту, який включає наступні положення:

1. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Продавець продає, а Покупець зобов’язується придбати нову технологічну лінію для харчової промисловості, модель ZX 245.

2. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Продавець зобов’язаний доставити нову технологічну лінію, модель ZX 245, протягом 30 робочих днів після підписання Контракту, якщо оплата була здійснена Покупцем у формі безвідкличного підтвердженого неподільного акредитива, на рахунок Продавця не пізніше ніж через 10 банківських днів після підписання Договору на суму, передбачену Додатком до Договору.

3. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Лінія буде відвантажена та доставлена на умовах FOB до порту, вказаного Покупцем. Продавець несе відповідальність за оплату всіх витрат, пов'язаних з транспортуванням до кордону, а потім Покупець бере на себе всі податки та збори, що існують на території України.

4. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Лінія застрахована Продавцем на суму 1 000 000 доларів США. У разі пошкодження під час транспортування збитки повертаються Покупцеві. Продавець надає Покупцеві річну гарантію на лінію та всю необхідну технічну документацію. У разі поломки спеціаліст Продавця готовий надати Покупцю безоплатну допомогу протягом 2 років з дати покупки.

5. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ У випадку, якщо Продавець не зміг доставити лінію в зазначені вище терміни без будь-якої конкретної причини, Продавець повинен відшкодувати Покупцеві всі можливі збитки, включаючи 0,5% штрафу за кожен день затримки відвантаження, і Контракт повинен бути розглянутий анульовано. У разі несплати Покупцем Контракту в термін, передбачений Контрактом, Покупець повинен відшкодувати Продавцю всі можливі збитки, включаючи 0,5% штрафу щодня за прострочення платежу.

6. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Усі спірні питання, якщо такі є, мають бути передані на розгляд Арбітражного суду Великобританії чи України за згодою Продавця та Покупця.

7. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ У разі війни, землетрусу, повені або зміни в законодавстві або будь-яких інших причин, які виникають у країнах і не можуть бути подолані Сторонами, оскільки вони є форс-мажорними обставинами та тривають більше 30 днів, Сторони мають право інформувати один одного про ці умови та не виконувати свої зобов’язання за Контрактом. Договір укладено у двох примірниках. Обидва примірники мають однакову юридичну силу.

8. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

|  |  |
| --- | --- |
| Продавець | Покупець |
| ……………….. | ……………… |
| Обліковий запис | Обліковий запис |
| ……………………… | ……………………… |
| Підписи |  |
| Від імені Продавця | Від імені Покупця |
|  |  |

**Task 4. Read the contract, choose the appropriate heading for each article from the list below. Translate the contract.**

Зразок контракту

1 . ПРЕДМЕТ КОНТРАКТУ

1.1 . Відповідно до Контракту Продавець поставляє Покупцеві , а Покупець - оплачує Товар згідно підписаного Контракту.

2. СУМА КОНТРАКТУ

2.1. Вказується загальна сума Контракту. Вартість Товару може бути встановлена на основі теоретичної ваги / довжини і може відрізнятися від фактичної зазначеної в пакувальному листі, і кінцевому інвойсі (рахунку-фактурі ), але відхилення не може перевищувати +/- 10%.

Якщо остаточна вага / довжина Товару за кінцевим інвойсом (рахунком-фактурою) виявиться більше теоретично розрахованої, де виникла позитивна різниця у вартості, повинна бути оплачена на розрахунковий рахунок Продавця не пізніше ніж протягом 20 ( двадцяти ) робочих днів з моменту відвантаження.

Якщо остаточна вага / довжина Товару за кінцевим інвойсом (рахунком-фактурою) виявиться менше теоретично розрахованої, і виникла негативна різниця у вартості, то різниця має бути повернена на розрахунковий рахунок Покупця не пізніше ніж протягом 20 ( двадцяти ) робочих днів з моменту відвантаження.

2.2. Кінцева сума контракту повинна бути визначена на підставі інвойсів ( рахунків-фактури ) , де вказана фактична вага/ довжина товару .

3 . УМОВИ ПОСТАВКИ

3.1. Терміни та умови поставки Товару - обумовлені та вказані в Контракті .

3.2. Разом з Товаром Продавець повинен поставити комплект оригіналів документів російською / англійською мовою , що складається з:

− Інвойс (рахунок - фактура ) із зазначенням країни походження та митного коду Товару;

− Пакувальний лист;

− Сертифікати якості , оформлення за формою 3.1 (EN 10204:2004 ) , на кожну позицію Додатки

− Сертифікат походження.

3.3. Копія пакувального листа повинна бути спрямована на адресу Покупця за допомогою факсимільного

зв'язку або електронною поштою поряд із сповіщенням про готовність Товару до відвантаження.

3.4. Копії всіх документів , згаданих в пп.3.2 повинні бути направлені на адресу Покупця за допомогою факсимільного зв'язку або електронною поштою , протягом 2 (двох) робочих днів з моменту відвантаження.

4. УМОВИ ОПЛАТИ

4.1. Умови оплати вказуються за домовленістю сторін.

5. ШТРАФНІ САНКЦІЇ

5.1 У разі затримки Продавцем підготовки Товару до відвантаження проти строків, встановлених Контрактом , Продавець виплачує Покупцю заздалегідь узгоджені збитки в розмірі 0,1 % від вартості не поставленого в строк Товару за кожен повний тиждень протягом перших чотирьох тижнів прострочення і 0,25 % за кожен наступний повний тиждень , до максимуму в 2,5 %. Всі санкції нараховуються після 7 (семи) денного пільгового періоду. Сума заздалегідь узгоджених збитків не підлягає судовому оскарженню. Сплачені Продавцем заздалегідь узгоджені збитки представляють єдину міру компенсації за прострочення поставки.

5.2 Якщо прострочення в оплаті перевищить 2 місяці , Продавець має право анулювати Контракт повністю або запропонувати переглянути умови Контракту .

5.3 При затримці поставки з боку Продавця строком , що перевищує 3 (три) місяці, Продавець зобов'язаний повернути Покупцю кошти, перераховані на його рахунок, у термін не пізніше 170 (ста сімдесяти) календарних днів з моменту отримання суми попередньої оплати Продавцем.

6. ЯКІСТЬ І КІЛЬКІСТЬ ТОВАРУ

6.1. Кількість відвантаженого Товару повинна відповідати кількості, зазначеній у Додатках до Контракту в рамках толерансу , зазначеного в п.п.2.1

6.2. Якість Товару, що поставляється за Контрактом, повинна відповідати технічним умовам, зазначеним у сертифікатах якості заводу -виробника , оформленого за формою 3.1 (EN 10204:2004 ).

7. УПАКОВКА І МАРКУВАННЯ ТОВАРУ

7.1. Продавець повинен вжити всіх заходів до того , щоб упаковка Товару забезпечувала збереження Товару під час транспортування, а також під час вантажно -розвантажувальних робіт. Продавець несе відповідальність за пошкодження Товару при транспортуванні, під час вантажно-розвантажувальних робіт та / або зберіганні внаслідок незадовільної упаковки. Маркування має бути нанесене відповідно до вимог стандартів .

8. ЗДАЧА І ПРИЙМАННЯ ТОВАРУ

8.1. При передачі Товару Покупцеві Сторони підписують акт приймання-передачі Товару, що підтверджує відвантаження Товару.

8.2. Товар вважається зданим Продавцем і прийнятим Покупцем:

• За кількістю місць згідно товарно-транспортної накладної.

• За якістю згідно сертифікату якості заводу-виготовлювача.

8.3. Рекламації щодо якості та / або кількості можуть бути заявлені не пізніше 20 календарних днів від дати підписання Покупцем товарно-транспортної накладної. Покупець не має права використовувати Товар, за яким заявлена претензія.

8.4. Продавець зобов'язаний протягом 10 ( десяти ) календарних днів від дати надходження рекламації розглянути її по суті і направити на неї письмову відповідь Покупцеві . В іншому випадку претензія вважається прийнятою Продавцем, і Продавець зобов'язаний у термін, що не перевищує 20 (двадцять) календарних днів, і за свій рахунок усунути недоліки щодо якості поставленого Товару або замінити його.

9. ФОРС МАЖОР

9.1. При настанні обставин неможливості повного або часткового виконання будь-якої з сторін зобов'язань за Контрактом, а саме: пожежі, стихійні лиха, війни, військові операції будь-якого характеру блокади, заборон експорту або імпорту або інших, не залежних від Сторін обставин, виконання положень Контракту відсувається відповідно до часу, протягом якого будуть тривати такі обставини.

9.2. Сторона, для якої створилася неможливість виконання зобов'язань за Контрактом, повинна протягом 3 -х робочих днів сповістити іншу Сторону. Належним доказом наявності зазначених вище обставин будуть служити довідки, видані відповідно Торговою Палатою країни Продавця або Покупця.

9.3. Якщо ці непередбачені обставини будуть тривати більше 30 календарних днів, кожна зі Сторін має право розірвати Контракт та, жодна із Сторін не має право вимагати від іншої Сторони будь-якої компенсації за збитки, завдані внаслідок розірвання Контракту, за винятком повернення авансових платежів.

10 . ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

10.1. Усі суперечки та розбіжності, які можуть виникнути з Контракту або у зв'язку з ним будуть, по можливості, вирішуватися шляхом переговорів між Сторонами.

10.2. У разі неможливості добровільного врегулювання спорів та розбіжностей, вони вирішуються в судовому порядку відповідно до законодавства України в Спеціалізованому міжрайонному економічному суді м. Києва.

11 . ІНШІ УМОВИ

11.1. Контракт набуває чинності з моменту підписання.

11.2 . Жодна із Сторін не має право передавати третій особі права та зобов'язання за Контрактом без письмової згоди іншої Сторони.

11.3 . Контракт складається у двох примірниках українською та англійською мовами, причому обидва мають однакову силу.

11.4. У разі розбіжностей по тексту Контракту основною версією буде російська версія.

11.5. Контракт, всі зміни і доповнення до нього, підписані Сторонами та передані за допомогою факсимільного зв'язку, вважаються дійсними до моменту обміну оригіналами. Обмін оригіналами повинен здійснюватися в термін не більше 30 робочих днів з моменту обміну копіями.

**PART V**

**Task 1. Read the text and choose the best translation from the variants given below. Explain your choice.**

The popularly held belief that the English work harder than other people took a hammering when a report showed that, on average, the Germans work 44.9 hours a week, the Italians 42.4 and the English 42. The English, of course, pointed out that both the Germans and the Italians have more holidays and that anyhow, it is not the quantity but the quality of work that counts.

They also pride themselves fiercely on their ability to "muddle through", that is to act without too much worry about discipline or planning. In the past this attitude had served them well, and the past holds all the lessons the English wish to learn.

English companies are still largely organized on traditional lines. That is to say, they are based on the concept of a many layered pyramid – a vertical chain of command from the Chairman and Managing Director at the top to the humblest employee at the bottom.

Variant 1

Колись широко розповсюджена думка про те, що англійці працюють більше і більш старанно, зараз значно похитнулась, бо, як свідчить статистика, німці в середньому працюють 44,9 години на тиждень, італійці – 42,4 години, в той час як англійці – тільки 42 години. Певна річ, останні відразу ж заявили, що у німців та італійців, по-перше, набагато більше вихідних і святкових днів, а по-друге, важлива не кількість робочих годин, а якість роботи.

Англійці особливо пишаються власною здібністю, нехай абияк, помиляючись і плутаючи, але ж доводити справу до кінця "без зайвого поспіху", тобто діяти, не піклуючись особливо про дисципліну або планування. В минулому подібне ставлення до роботи слугувало англійцям досить непогано, а саме в минулому вони отримали всі ті уроки які вони мріють засвоїти.

Англійські компанії і зараз повсюдно організуються на старий кшталт. Тобто в їх основі лежить концепція піраміди із багатьох шарів, на вершині якої знаходиться голова ради й виконавчий директор компанії, а в основі – скромні працівники. 17

Variant 2

Популярне переконання, що англійці працюють більше, ніж інші нації, виявилось невірним, коли в звіті було показано, що в середньому німці працюють 44,9 години на тиждень, італійці – 42,4, а англійці – 42. Англійці, безумовно, відзначили, що у німців та італійців більше свят і що, в будь-якому випадку, важлива не кількість роботи, а її якість.

Вони також без тями горді своєю здатністю "пробитися", тобто діяти, не особливо піклуючись дисципліною або плануванням. В минулі часи таке ставлення добре послугувало їм, а саме минуле для англійців містить всі уроки, які вони б бажали засвоїти.

Англійські компанії все ще організуються головним чином у тради-ційні способи. Це означає, що вони засновані на понятті піраміди із бага-тьох шарів – вертикальної низки управління від голови ради і менеджера на вершині до найскромнішого службовця внизу.

**Task 2. Choose the best translation from the variants given below. Explain your choice.**

**1. Many booby traps may await a company reaching beyond its own cultural borders.**

A. Може статися, що багато безглуздих помилок очікують на компанію, яка виходить за свої власні культурні кордони.

B. Багато безглуздих помилок можуть очікувати на компанію, коли вона виходить за кордони своєї власної культури

**2. The company brought the same breezy familiar tone that worked so well in its US ad copy to a part of the world where anything less than formality between non-family members is considered rude.**

A. Компанія принесла той легкий фамільярний тон, що спрацьовував в її рекламі в США, до частини світу, де все, що менше за формальність між не членами сім'ї, вважається грубим.

B. Легкий фамільярний тон, що добре сприймався в рекламі вдома (США), був принесений компанією до тієї частини світу, де фамільярність в стосунках між чужими людьми вважається грубою

**3. To localize means to ensure that jokes remain funny and references make sense.**

A. Прив'язати до місцевості – це забезпечити, щоб жарти залишалися смішними, а посилання мали сенс.

B. Прив'язати до місцевості – це перекласти так, щоб жарти залишилися жартами, а посилання не втратили сенсу

**4. Their sophistication in the intercultural understanding of US businesses is growing.**

A. Ступінь їх розуміння міжкультурних особливостей американських підприємств зростає.

B. Зростає їх обізнаність щодо міжкультурних розбіж-ностей підприємств у США

**5. Its staff of 40 is aug-mented by a network of more than 700 independent contractors.**

A. В ній 40 співробітників, але ця кількість зростає завдяки 700 незалежних перекладачів, які працюють за контрактом.

B. Їх штат з 40 співробітників збільшується цілою ме-режею з більш як 700 незалежних контакторів

**Task 3. Write a summary of the following text in English (80-90 words).**

**Час для прискорення: як розвиватимуться торговельні відносини України та Британії**

Кетрін Меєр - баронеса, спецпосланниця прем'єр-міністра Великої Британії з питань торгівлі з Україною

Напередодні історичного візиту президента Зеленського до Лондона в жовтні 2020 року британський прем'єр-міністр Борис Джонсон призначив мене першою в історії торговою посланницею Великої Британії в Україні. Моя роль як торгової представниці полягає у тому, щоб відкривати двері для британських товарів та послуг. Тепер, коли Сполучене Королівство покинуло ЄС, ми будемо ще більше працювати над розвитком взаємовигідних двосторонніх відносин із країнами усього світу, включаючи Україну, з якою маємо спільні інтереси та цінності. […]

Під час візиту президента Зеленського наші дві країни підписали Угоду про стратегічне партнерство, яка має політичний, безпековий та комерційний виміри. Угода супроводжувалася меморандумом про взаєморозуміння, згідно з яким Сполучене Королівство потенційно може надати експортні кредити обсягом 2б5 мільярдів фунтів стерлінгів.

Це може допомогти стимулювати торгівлю на вигідних умовах. Окрім оборони та безпеки, ми передбачаємо, що частина цих коштів буде спрямована на такі пріоритетні сектори, як енергетика (відновлювана і атомна); охорона здоров'я та фармацевтика; агротех; високі технології; інфраструктура. І це лише частина можливих напрямків зростання!

Я хотіла б, щоб українці мали більше можливостей насолоджуватися чудовими британськими товарами, модою, їжею та напоями. […] Сфера послуг також дуже важлива у співпраці двох країн. […]

Мова не лише про можливості для британських товарів, але й про взаємну торгівлю. Не забувайте, що 98% українських товарів мають можливість доступу на ринок Сполученого Королівства без тарифів і квот.

У 2019 році двосторонній товарообіг Британії та України становив 1,5 мільярда фунтів стерлінгів. І хоча минулого року він зменшився через пандемію COVID-19, проте наявність значного інтересу до товарів один одного, а також величезний потенціал для зростання торгівлі більш ніж очевидні.

Я вважаю, що зараз в історії наших двох країн настав момент, коли ми маємо майже безмежні можливості – політичні, економічні та безпекові, – аби піднести наші відносини на вищий рівень. Я твердо вирішила зробити все, що в моїх силах, аби допомогти реалізувати ці можливості. Вже зараз я перебуваю в тісному контакті з послами наших країн у Лондоні та Києві.

Я з нетерпінням чекаю на день, коли обмеження, продиктовані пандемією, зможуть скасувати та я нарешті матиму змогу відвідати вашу чудову країну. Востаннє я бувала в Україні ще в підлітковому віці й відчуваю, що час для мого повернення давно настав!

Європейська правда

**Task 4. Define translation techniques in the given sentences.**

1. What technique is applied in the translation of the following sentence?

**Over the last two decades, this Forum has become a meeting point for business and politics.**

**За останні двадцять років цей форум став місцем зустрічі представників бізнесу та політики.**

1. What techniques are applied in the translation of the following sentence?

**The EU's efforts to engage and explain were not always welcomed or accepted.**

**І всі спроби Євросоюзу розпочати діалог та обговорювати позиції не вітались і не сприймались.**

1. What technique is applied in the translation of the following sentence?

**Incomes policy is collective governmental effort to control the incomes of labour and capital, usually by limiting increases in wages and prices.**

**Політика доходів — це колективна спроба уряду контролювати доходи від праці та капіталу, як правило, шляхом обмеження підвищення заробітної плати та цін.**

1. What technique is applied in the translation of the following sentence?

**Those eleven years were marked with enormous budget increase, broad development of the state economy and big reforms in the field of financial legislation.**

**Ці одинадцять років ознаменовані величезним збільшенням бюджету, широким розвитком державного господарства і великими реформами в галузі фінансового законодавства.**

1. What techniques are applied in the translation of the following sentence?

**This data help companies in keeping track of their business processes (such as order processing, shipping information and customer information / relationship management etc.)**

**Ці дані допомагають компаніям відстежувати їхні бізнес-процеси (такі як обробка замовлень, інформація про доставку та інформація про клієнтів/управління відносинами тощо)**

1. What techniques are applied in the translation of the following sentence?

**The doctrine called for state regulation to impose protective tariffs on foreign manufactured goods and prohibit manufacturing in the colonies.**

**Доктрина передбачала державне регулювання для встановлення захисних тарифів на товари іноземного виробництва та заборону виробництва в колоніях.**

1. What techniques are applied in the translation of the following sentence?

**At the by-election victory went to the Labour candidate**

**На довиборах перемога дісталася лейбористу.**

1. What technique is applied in the translation of the following sentence?

**One mark of liberty is for a man to live as he likes.**

**Однією з ознак свободи є те, що людина може жити так, як їй подобається.**

1. What technique is applied in the translation of the following sentence?

**Despite all these concerns, people throughout the world find urban life more productive and enriching.**

**Незважаючи на всі мінуси, люди в усьому світі вважають міське життя більш продуктивним і насиченим.**

1. What technique is applied in the translation of the following sentence?

**Reduced price packs in supermarkets, can be used to attract price conscious brand switchers, and also to counter a promotion by a competitor.**

**Набір товарів зі знижкою в супермаркетах, може використовуватися для залучення таких покупців, які свідомо змінюють ціну на бренд, а також для протидії просуванню з боку конкурента.**

**Bibliography:**

1. Навчальний посібник «Переклад офіційних паперів» (Translation of official documents). Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського, 2014. 205 с.
2. Особливості перекладу економічних текстів: Навчально-методичний посібник // Укладач: О.В. Сєргєєва. Хмельницький: ХНУ, 2013. 40 с.
3. Практикум перекладу: для студентів 3 курсу денної та заочної форм навчання заспеціальностей «Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії» та «Міжнародні економічні відносини» / Укладач: С.С.Кобута. Івано-Франківськ: ПНУ, 2020. 50 с.
4. Translation of business language (Переклад ділового мовлення): методичні вказівки до практичних занять для студентів напряму підготовки “Філологія. Переклад” / Укладач: Є. В. Долинський. Хмельницький: ХНУ, 2013. 44 с.
5. https://www.britannica.com/money/incomes-policy
6. https://www.english-online.at/economy/economy-index.htm
7. https://www.investopedia.com/terms/e/expansionary\_policy.asp